

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА**



Факультет іноземних мов

Кафедра німецької філології

Силабус навчальної дисципліни

КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕКЛАД З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма «Німецька мова і література, англійська мова, переклад»

Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури

(переклад включно), перша - німецька

Спеціальність 035 Філологія

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від «30» серпня 2023 р.

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Конференц-переклад з німецької мови
Викладач (-і)	Остапович Олег Ярославович
Контактний телефон викладача	050 513 96 01
Е-mail викладача	oleg.ostapovych@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	Очний/заочний
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС, 90 годин
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pnu.edu.ua
Консультації	середа 15:00
2. Анотація до навчальної дисципліни	
<p>Курс «Конференц-переклад з німецької мови» передбачає засвоєння видів і жанрів усного перекладу.</p> <p>Студенти мають можливість оволодіти специфікою усного послідовного та синхронного перекладу та застосовувати її на практиці. На завершальному етапі вивчення навчальної дисципліни студенти здатні аналізувати якість усного послідовного та синхронного перекладу, володіти навичками його здійснення та самостійно перекладати. Курс спрямовано також на розвиток здатності студентів самостійно удосконалювати знання та вміння шляхом самостійного тренування та здійснення усного перекладу.</p> <p>Практичний курс конференц-перекладу має на меті забезпечити студентів знаннями та практичними навичками, необхідними для успішної діяльності конференц-перекладача у сучасних ринкових умовах. Цей курс має на меті допомогти студентам навчитися практично застосовувати здобуті знання, а також вказати на можливі шляхи до самонавчання та самовдосконалення. Курс складається із двох частин: у першій частині курсу акцент робиться на виробленні та активізації навиків усного послідовного перекладу, у другій частині студенти удосконалюють набуті навички та розвивають навички у виконанні складніших форм синхронного перекладу. Зазначений курс спрямований на розвиток здатності студентів самостійно набувати і удосконалювати знання та вміння через роботу з автентичними промовами, користуватися наявними ресурсами для розвитку навичок послідовного та синхронного перекладу та підготувати студентів до очікувань на ринку праці у сфері усного перекладу. Методи навчання: Інтерактивні практичні заняття, презентації, дискусії, групова робота, індивідуальна робота, самостійна робота. Методи контролю: Виконання тестового перекладу промови, з якою студенти раніше не були ознайомлені.</p>	
3. Мета та цілі навчальної дисципліни	
<p>Метою вивчення курсу є забезпечення студентів знаннями з фахової термінології та практичними навичками для аналізу усних перекладів і подальшого самостійного здійснення перекладів. Метою курсу передбачено ознайомити студентів з основними моделями та закономірностями процесу перекладу; забезпечити глибоке засвоєння видів і жанрів перекладу та їх використання для правильного відтворення значень комунікативних одиниць мовою перекладу; навчити студентів розрізняти особливості послідовного й синхронного перекладу; використовувати різні види трансформацій; застосовувати багатство виражальних засобів української мови; удосконалювати навички з виявлення труднощів перекладу безеквівалентної лексики, застосування способів перекладу фразеологічних одиниць; розвинути у студентів навички вибору перекладацького інструментарію для відтворення лексичних та фразеологічних одиниць при перекладі.</p> <p>Кінцевою метою дисципліни є вироблення студентами стійких навичок усного перекладу, зокрема послідовного і синхронного конференц-перекладу. Основними цілями вивчення дисципліни є- забезпечити майбутніх фахівців необхідними практичними навичками виконання послідовного і синхронного перекладу,- сформувати</p>	

розуміння процесу послідовного і синхронного перекладу та усвідомлення технік виконання послідовного і синхронного перекладу, навчити студентів самостійно готуватися до заходів, на яких здійснюється послідовний і синхронний переклад та самостійно удосконалювати та підтримувати свої навички.

4. Програмні компетентності

Інтегральна компетентність: Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності:

- Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- Здатність бути критичним і самокритичним;
- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми
- Здатність працювати в команді та автономно.
- Здатність спілкуватися німецькою мовою.
- Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- Здатність до адаптації та дії в новій ситуації;
- Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності);
- Здатність генерувати нові ідеї (креативність)

Фахові компетентності:

- Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань
- Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень
- Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів німецької мови для досягнення запланованого прагматичного результату, ведення успішної особистісної та професійної комунікації та здійснення фахового усного та письмового перекладу
- Уміння застосовувати інформаційно-комунікаційні технології навчання німецької мови та літератури, другої іноземної мови, перекладу у професійній діяльності
- Здатність вести ефективну професійну діяльність індивідуально і в команді; здійснювати письмовий та усний (послідовний, синхронний) переклад, уміти застосовувати стратегії й тактики перекладу при усному та письмовому перекладі.

5. Програмні результати навчання

- Впевнено володіти державною та німецькою мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування, презентувати результати досліджень державною та німецькою мовами.
- Застосовувати сучасні методики та інноваційні технології для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.
- Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації, здійснення фахового перекладу.
- Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
- Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- Здійснювати міжмовну і міжкультурну усну та письмову комунікацію, обмін інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів німецькою, другою іноземною та українською мовами. Володіти та ефективно

застосовувати перекладацькі стратегії й тактики для здійснення ефективної професійної діяльності в сферах усного та письмового перекладу. Дотримуватися правил міжнародного етикету і норм поведінки перекладача у процесі професійної діяльності.

6. Організація навчання

Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	-
семінарські заняття / практичні / лабораторні	30 год.
самостійна робота	60 год.

Ознаки навчальної дисципліни

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
3-й	<u>035.043 Германські мови та літератури</u> (переклад включно), перша - німецька	2-й	В

Тематика навчальної дисципліни

	Кількість годин		
	Лекції	Семінари	Самостійна робота
Тема № 1. Компресія і декомпресія при послідовному перекладі. Лексичні та граматичні аспекти усного перекладу. Заміна складного речення простим. Вилучення елементів речення. Членування речень. Компресія за рахунок вживання абрєвіатур, адвербіальних дієслів. Декомпресія як наслідок розбіжностей у лексичному наповненні та структурі мов.		2	4
Тема № 2. Семантичні аспекти усного послідовного перекладу Компенсація та пропуски. Успіх перекладача. Трансляторні помилки.		2	4
Тема № 3. Текстові жанри та їхні особливості. Інформаційне повідомлення. Дискусія. Перемовини. Декларація. Публічний виступ. Промова.		2	4
Тема № 4. Труднощі послідовного перекладу. Процес послідовного перекладу. Завдання усного перекладача при послідовному перекладі. Труднощі при послідовному перекладі і шляхи їх вирішення. Переклад з аркуша. Комунальний переклад. Переклад офіційної доповіді.		2	4
Тема № 5. Основи скоропису. Переваги перекладацького скоропису над іншим формами фіксування тексту. Категорії скорочення. Скорочений літературний запис. Основні принципи скоропису. Основні символи скоропису.		2	4
Тема № 6. Синхронний vs послідовний переклад.		2	4

Види синхронного перекладу. Недоліки та переваги синхронного перекладу. Компетенції та здібності усного перекладача.			
Тема № 7. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на екологічну та енергетичну тематику. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на технологічну тематику. Переклад чисел, імен, назв.		2	4
Тема № 8. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на політичну тематику. Переклад лінкерів, когезивних засобів. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на освітню тематику.		2	4
Тема № 9. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на психологічну тематику. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на інвестиційну тематику. Переклад деталей. Закінчування речень.		2	4
Тема № 10. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на тематику міжнародних відносин/глобалізму. Передбачування мовця. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на тематику сфери охорони здоров'я. Витривалість.		2	4
Тема № 11. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на сільськогосподарську тематику. Salami technique. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на тематику соціальної політики. Оцінювання помилок у перекладі.		2	4
Тема № 12. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на тематику сфери культури. Критерії якості перекладу: content, delivery/form, technique. Синхронний переклад виступів/промов (15-20 хв.) на юридичну тематику. Професійна етика перекладача-синхроніста.		2	4
Тема № 13. Синхронний переклад на іноземну мову (retour). Відхід від надмірної номіналізації.		2	4
Тема № 14. Синхронний переклад виступів/промов «з текстом».		2	4
Тема № 15. Синхронний переклад виступів/промов «з реле» (on relay).		2	4
Загалом		30	60
7. Система оцінювання навчальної дисципліни			

<p>Загальна система оцінювання навчальної дисципліни</p>	<p>Оцінювання здійснюється на основі: Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника, Порядку організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника та Рекомендацій щодо оформлення звіту та критеріїв оцінювання науково-дослідної практики.</p> <p>Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється за курс, становить 100 балів і є сумою балів за виконання практичних завдань та підсумкове тестування і самостійну роботу.</p> <p>Студент, який не набрав 25 балів, до заліку за відомістю №1 не допускається. У такому випадку до початку екзаменаційної сесії студент користується повторним правом отримати допуск на складання заліку за відомістю №2 на консультаціях викладача (перескладання пропущених тем, виконання індивідуальних завдань).</p> <p>Система оцінювання курсу реалізується як згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті, так і згідно з рекомендаціями Генерального Директорату ЄК з усного перекладу (DG SCIC). По закінченні семестру студенти отримують залік на підставі оцінки, отриманої за послідовний переклад короткої промови (до 5 хв.) та за синхронний переклад промови (до 10 хв.).</p>
<p>Вимоги до письмової роботи</p>	<p>Передбачено один підсумковий послідовний переклад (переклад промови - максимум 10 балів) та два поточних (переклад інших жанрів – максимум по 5 балів кожен).</p> <p>Практичний курс синхронного перекладу передбачає виконання одного тестового завдання на основі матеріалів з конференц-перекладу з ресурсів DG SCIC.</p>
<p>Практичні заняття</p>	<p>На кожному занятті студенти мають змогу практикувати навички послідовного та синхронного перекладу на основі ресурсів з депозитарію Єврокомісії (https://webgate.ec.europa.eu/sr/). Оцінки за відповіді на практичних заняттях є індикатором динаміки прогресу студентів у опануванні ними навичок послідовного та синхронного перекладу.</p> <p>Оцінюється відвідуваність занять упродовж семестру за 5-бальною шкалою. Загальна максимальна сума балів, яка присвоюється за виконання практичних завдань під час аудиторної роботи становить 50 балів.</p>
<p>Умови допуску до підсумкового контролю</p>	<p>При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях, активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків на заняття без поважної причини, а також результати відпрацювання з поважної причини пропущених занять.</p>

	При виставленні підсумкової оцінки враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані на поточному опитуванні під час контактних (аудиторних) годин (50 балів), бали підсумкового тестування (30 балів) та бали, отримані за опрацювання навчального матеріалу під час самостійної роботи студента (20 балів), що контролюється протягом тижнів контролю самостійної роботи (КСР).
Підсумковий контроль	Форма підсумкового контролю – залік. При виставленні залікової оцінки враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані на поточному опитуванні під час контактних (аудиторних) годин (50 балів), бали підсумкового тестування (30 балів) та бали, отримані за опрацювання навчального матеріалу під час самостійної роботи студента (20 балів), що контролюється протягом тижнів контролю самостійної роботи (КСР). Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №1, користується правом перескладання заліку за відомістю №2.

8. Політика навчальної дисципліни

Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю, дотримуватися правил академічної доброчесності.

Академічна доброчесність:

Списування та плагіат, а також користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування, виконання письмового завдання чи тестування є недопустимими та призводять до незарахування результатів чи нескладання тестування відповідно до [Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі здобувачів освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.](#)

Відвідування занять:

При виставленні рейтингового підсумкового балу обов'язково враховується присутність студента на заняттях, активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття, що передбачено [Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу У Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.](#) Враховуються результати відпрацювання з поважної причини пропущених занять. На консультаціях викладача студенти мають можливість відпрацювати заняття, які було пропущено з поважних причин, а також отримати роз'яснення питань, з якими виникли труднощі у процесі підготовки до практичних занять і письмової роботи.

Навчання за індивідуальним графіком:

Студенти, котрі навчаються за індивідуальним графіком, опрацьовують частину теоретичного матеріалу самостійно з обов'язковим проходженням усіх тестувань та виконанням усіх завдань відповідно до індивідуального графіку навчання, складеного та погодженого з викладачем на початку семестру. Умови навчання за індивідуальним графіком регламентуються [Положенням про порядок навчання здобувачів вищої освіти за індивідуальним графіком у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.](#)

Неформальна освіта:

Порядок перезарахування результатів неформальної освіти в межах курсу (наприклад, результати проходження курсів з лінгвістики на платформах Coursera, Udey, наявність сертифікатів, котрі підтверджують проходження відповідних професійних курсів / тренінгів, тощо) регламентується [Положенням про визнання результатів навчання,](#)

здобутих шляхом неформальної освіти, в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника.

Повторне вивчення дисципліни:

Студент, який не набрав 50 балів за відомістю №3, направляється на проходження курсу вдруге відповідно до Положення про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін (кредитів ECTS) в умовах ECTS або відраховується з навчального закладу.

Наприкінці курсу студенти мають можливість надати відгуки та пропозиції щодо якості викладання дисципліни на сайті <http://www.d-learn.pnu.edu.ua>

9. Рекомендована література

Основна

1. Кияк Т. Р. Теорія і практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів / Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. — Вінниця: Нова книга, 2006. — 592 с.
2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / Коптілов В. В. — К.: Юніверс, 2003. — 280 с.
3. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник / Корунець І. В. — Вінниця: Новакнига, 2008. — 512 с.
4. Jones, Roderick. Conference interpreting explained. Routledge, 2014.
5. Gillies, Andrew. Conference interpreting: A student's practice book. Routledge, 2013.
6. Koller, Werner. Probleme der Übersetzung von Phrasemen. In: Burger, H. / Dobrovol'skij, D. / Kühn, P. / Norrick, N. (Hg.): *Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Bd. 1. Berlin, 2007. S. 605–613.

Додаткова

1. SCICTrain: Training modules for interpreting students https://commission.europa.eu/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules/interpreting-students_en
2. Speech Repository <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>
3. Knowledge Centre on Interpretation <https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu/en>
4. <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>

Викладач _____ **Олег ОСТАПОВИЧ**